

DEVELOPED THANKS TO

La Biennale di Venezia

Biennale College  
Cinema VR



MOSTRA INTERNAZIONALE  
D'ARTE CINEMATOGRAFICA  
LA BIENNALE DI VENEZIA 2020

VENICE PRODUCTION BRIDGE

A VR EXPERIENCE  
BASED ON A TRUE STORY

無舞之間

# CHROMA 11

MALAYSIAN CHOREOGRAPHER  
**WONG THIEN-PAU IX**

馬來西亞編舞  
**黃天寶**



香港電影導演  
**曾翠珊**

HONG KONG FILMMAKER  
**TSANG TSUI-SHAN**

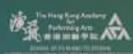
PRODUCTION COMPANY



CO-PRODUCTION COMPANY



IN PARTNERSHIP WITH



CULTURAL PARTNER



SUPPORTED BY





「如果可再次與亞福相遇，你會做甚麼？」

「我想再次與他共舞。」天寶說。

黃天寶與郭亞福是舞蹈藝術家，也是一對同志伴侶。二人在困苦中匍匐前行——天寶是愛滋病帶菌者，亞福則患癌，後於 2019 年離世，當時導演曾翠珊正為二人創作舞蹈短片《一一》。

失去至愛是世上最難以面對的事情之一。巨大的痛楚與情緒在全身各處流動、難以排解，與切膚之痛無異。愛，可以超越生死？

《無舞之間》的創作意念源於與逝者共舞。生與死之間的疆界，既遼闊卻模糊。導演曾翠珊（香港）藉由虛擬實境（VR）技術，連結現實與虛幻中重構二人舞姿，向觀眾傳遞黃天寶（馬來西亞）與郭亞福（新加坡）之間無疆的愛。

## 作品簡介



香港導演曾翠珊的虛擬實境（VR）項目《無舞之間》，是其 ifva 公開組銀獎短片《一一》的延續，作品紀錄同為舞蹈藝術家的黃天寶及郭亞福，在亞福人生最後階段那細膩動人的情感交流。《無舞之間》藉由虛擬實境技術擴闊對影像的想像，作品以回憶片段及運用 DepthKit 拍攝的動態立體影像捕捉技術，嘗試為天人永隔的靈魂，重構一趟游離於虛實之間的重聚。作品將於第 79 屆威尼斯國際電影節「Venice Immersive」單元作世界首映，為香港首個人選 VR 作品；並將於 9 月 17 日至 10 月 1 日於西九文化區自由空間作首次本地展演。

## 導演的話

「11」---- 兩個個體總是在一起，同時也是永遠分離。「11」的精神從天寶和阿福之間的愛，延伸了不同的轉化，那不只是一部短片《一一》，或一部虛擬實境（VR）作品《無舞之間》，它更是不同個體與天寶繼續對話的段段「愛情」，愛已超越個體及生死。

11 的創作旅程實在不是三言兩語能說清，是學習愛、學做人、學科技應用、學無我無形。一切緣起自天寶和阿福二人的愛情。疫情反覆重臨，隔離式生活漸成常態。人與人之間的距離似遠亦近，現代科技能否把心靈重新拉近？甚至乎生死已無分界？

天寶這段時間儀式般的生活讓我敬佩，他給自己和愛人的養分，讓生活沒因「失去」而變得暗淡，反而更加發亮。在沉浸式的敘事旅程中，我們慣性伴隨的影框不再存在時，觀者與故事角色及事件之間的關係變得更靠近。那是角色的過去與現在，同時亦是觀者的當下經驗，聲畫的感官刺激直接影響著我們的大腦神經。這是我和團隊的第一次 VR 創作嘗試，希望大家能好好享受這次沉浸式的愛情魔力。



## 作品資料及技術規格

地區：	香港
年份：	2022
片長：	13' (現場展演時間：45')
語言：	廣東話及英語，無字幕
兼容裝置：	Oculus Quest 2
經驗：	站立、坐著、空間規模。期間無需使用手掣。
網頁：	<a href="http://www.chroma11.com">www.chroma11.com</a>

## 預告片



<https://www.youtube.com/watch?v=V8IUILS-QYw>

## 下載連結

預告片：

[https://drive.google.com/file/d/1Z7Ffhlqnazs1Inh\\_NeK0qpZLCeQWJC30/view?usp=sharing](https://drive.google.com/file/d/1Z7Ffhlqnazs1Inh_NeK0qpZLCeQWJC30/view?usp=sharing)

海報：

<https://drive.google.com/file/d/1EgAxFdoUanpSnIV3lsDI7HuTD3sXVeaO/view?usp=sharing>

導演個人照：

<https://drive.google.com/file/d/1NIR0s9y4K7JIVbgu9qLO7hdHpBGTtSIB/view?usp=sharing>

## 參與製作單位

Production Company



Co-production Company



In Partnership with



School of Film and Television  
Screen Production and Research Centre (SPaRC)

Cultural Partner



Supported by



Developed thanks to



## 聯絡

范可琪 Kattie Fan

電話 2824 5329 / 電郵 [kfan@hkac.org.hk](mailto:kfan@hkac.org.hk)

劉麗琪 Kate Lau

電話 2824 5322 / 電郵 [klau@hkac.org.hk](mailto:klau@hkac.org.hk)

杜以樂 Tobe To (傳媒聯絡)

電話 2824 5326 / 電郵 [tto@hkac.org.hk](mailto:tto@hkac.org.hk)

## 創作團隊

### 導演



曾翠珊 Tsang Tsui-Shan

2012 香港電影金像獎最佳新晉導演。2008 年完成的首部長片《戀人路上》於台灣南方影展中獲「最佳劇情影片」。2011 完成第二部長片《大藍湖》，影片獲各界贊譽，獎項包括第十五屆上海國際電影節亞洲新人獎「評委會特別獎」及獲選為香港電影評論學會 2011 年度推薦電影。其他作品包括《河上變村》及《非分熟女》

- 2021 《冬未來》 / 製作中
- 2019 《一一》 1 / 16' / 舞蹈紀錄片
- 2019 《非分熟女》 / 107' / 劇情
- 2016 《遇》 2' x 2 / 舞蹈影像
- 2015 Breathe in Breathe out / 10' / 舞蹈影像
- 2014 《河上變村》 / 97' / 紀錄片
- 2014 《香氣》 / 100' / 劇情
- 2011 《大藍湖》 / 98' / 劇
- 2010 側田《愛的習慣》大碟電影 - 《愛戀事》 / 29' / 紀錄片
- 2009 《河上風光》 / 14' / 實驗
- 2008 《戀人路上》 / 2008 / 75' / 劇情
- 2007 《楓丹白露》 / 2007 / 29' / 劇情
- 2004 《寂寞星球》 / 2004 / 25' / 劇情

### 黃天寶、郭亞福

### 演出

#### Ix Wong Thien-pau, Aaron Khek Ah-hock

黃天寶，甲寅年生，沙巴人。1998 畢業於香港演藝學院。1998-2000 任香港城市當代舞團專業舞者，2000-2002 於新加坡化生藝術團擔任導演及助理編舞家。

黃天寶後與夥伴郭亞福共創「Ah Hock and Peng Yu」當代舞團，共同製作舞蹈作品。2016 年春天二人與兩位新加坡資深藝術家 Nirmala Seshadri (跨界藝術家) 和 Leslie Tan (大提琴家) 創立藝術家探索空間「L3 - Lalu Lalang Lab」。



## 監製



范可琪 Kattie Fan

策展人、監製、藝術行政及教育工作者，涉獵範疇橫跨電影、媒體藝術、數碼藝術、文化與科技。自 2005 年起任職香港藝術中心 ifva 總監，ifva 為亞洲其中一個最具規模的短片及影像媒體節 ([www.ifva.com](http://www.ifva.com))，主理年度比賽及影像媒體節，每年策劃及統籌超過 50 場電影放映、媒體藝術展覽、戶外節目及教育活動。

鄭珮詩 Teresa Kwong

一直為推動、策劃、監製電影及跨界藝術創作不遺餘力，現職香港藝術中心節目總監，致力培育及推廣藝術新力量。她是現時活躍的獨立電影監製，於 2006 年起與香港及中國不同新生代影人合作，監製作品包括入圍第 70 屆柏林影展的《叔叔》。

## 監製



## 創意工程師



林志輝 Lam Chi Fai

畢業於香港城市大學創意媒體學院。林氏於程式生成圖象、互動科技、社會創新方面豐有經驗，他也是藝術團體「打氣小隊」的成員之一。

陳子雯 Iv Chan

陳氏於美國馬里蘭藝術學院獲藝術學士、倫敦大學金匠學院獲視覺藝術文憑、香港中文大學獲藝術碩士。現為香港中文大學兼職講師，任教 3D Forming 基礎課程。

## 美術指導 - 虛擬實境製作



## 美術指導 – 項目展演



鄭慧瑩 Carmen Cheng

鄭氏從事美術指導、設計及創意項目製作超過 20 年，曾與不同本地及海外藝術家、跨媒體創作單位合作。參與製作項目過百，當中包括舞台、裝置、展覽、電影、廣告、演唱會、主題公園、音樂節等等。

陳振邦 Benny Chan

畢業於香港演藝學院電視電影學院，主修音響；於香港中文大學取得跨文化研究文學碩士。2016 年起於香港演藝學院全職教授聲音設計。他亦擁有 AVID Pro Tools 310I Expert Level ICON Mixer 及 AVID Pro Tools 101, 201 and 210P Certified Operator 的專業資格。

## 聲音設計與混音



## 作曲及聲音設計



Eunice Martins

鋼琴家、作曲家，創作橫跨古典及現代音樂，亦為電影創作音樂。除了為默片作曲及現場配樂外，她亦為實驗電影、錄像藝術、劇情片及紀錄片等創作配樂。

## 虛擬實境製作團隊

導演	曾翠珊
監製	范可琪、鄺珮詩
聯合監製	司徒捷、羅麗莎
主演	黃天寶、郭亞福
編舞	黃天寶
編劇	曾翠珊
攝影	林志輝、朱均偉、廖尚賢、李健恒
剪接	林志輝
美術指導	陳子雯
配樂	Eunice Martins
聲音設計	陳振邦
創意工程師	林志輝
UX 設計	林志輝
視覺特效師	Jerry Tsang、孔慶偉
平面設計	DESIGN OUTHERE
副導演	徐希晴、謝天澤
製作統籌	劉麗琪、陳芷琪

## 項目展演製作團隊

導演	曾翠珊
監製	范可琪、鄺珮詩
主演	黃天寶、郭亞福
創意工程師	林志輝
美術指導	鄭慧瑩
技術指導	一輝
燈光設計	陳曉彤
投影支援	賴嘉琪
助理場景設計	蔡巧盈、鄧藹琳
影片剪接	梁虹易
平面設計	DESIGN OUTHERE
製作統籌	劉麗琪